

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ФИНАНСОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

Черниченко Л. Л., Трейгер Г. Ю. *Автономная некоммерческая организация «Северо-Кавказская академия инновационных технологий в образовании и науке» г. Пятигорск, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Выявлены некоторые теоретические и практические аспекты перевода финансово-экономических документов с английского языка на русский язык, а также кратко рассмотрена их сущность.

Ключевые слова: перевод, экономика, тексты, эквивалентность, адекватность.

THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF THE TRANSLATION OF THE FINANCIAL-ECONOMIC DOCUMENTATION

Chernichenko L. L., Treyger G. Y. *Autonomous non-profit organization "The North-Caucasian Academy of Innovative in Science and Education", Pyatigorsk, e-mail: nestor.48@mail.ru*

Identified some theoretical and practical aspects of financial and economic documents from English into Russian language and also briefly describes their essence.

Keywords: translation, economy, texts, equivalence, adequacy.

Рост международного сотрудничества, глобализация экономики, развитие телекоммуникационных процессов приводят к интенсификации контактов между государствами, организациями и отдельными людьми, говорящих на разных языках. В этих условиях существенно возрастает роль перевода как средства, обслуживающего финансово-экономические, общественно-правовые, научно-технические, культурно-эстетические интересы народов. При этом экономическая составляющая человеческой деятельности стала одной из самых популярных как для ученого сообщества, так и для людей, напрямую или косвенно вовлеченных в сферу финансов, кредита, денежного и товарного обмена, социальной защиты, налогообложения и бюджетного финансирования, страхования и производства, образующих экономическую среду [2].

Увеличивающаяся потребность перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот является не только результатом интеграционных

процессов, но и предпосылка для развития мировой экономики. Глобализация характеризуется не только глубиной и масштабностью процессов интеграции, но и приоритетом языкового взаимодействия.

Как область практической языковой деятельности финансово-экономический перевод представляет собой один из видов специального перевода, имеющий своим объектом разнообразные финансовые документы и экономические тексты, которые содержат специфический понятийный аппарат и развитую иерархическую структуру терминов [4].

Цель финансово-экономического перевода заключается в том, чтобы донести до конечного потребителя наиболее правильное содержание, логический контекст оригинального документа с учётом различий, имеющих в финансовой, социальной и экономической системах стран.

Данная цель может быть достигнута путём решения нескольких задач:

- обеспечение эквивалентности перевода, то есть смысловой близости, равноценности текстов оригинала и перевода, что означает тщательный подбор при переводе специальных финансовых и экономических терминов и специфической лексики, которые определяют информационное содержание переводимого текста и являются кодовыми элементами финансово-экономических документов;
- достижение адекватности перевода, то есть соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межязыкового взаимодействия с целью создания коммуникативного эффекта и передачи главной и существенной мысли исходного текста;
- реализация прагматической функции переводимого текста, который может носить познавательный характер или быть инструментом нормативного поведения и исполнения обязательств физическими и юридическими субъектами экономического взаимодействия разных стран;
- формирование свойства достоверности информации, логической осмысленности и исходной стилистики переведенного документа с использованием специфической терминологии и лексики [1].

Следует отметить, что возможности абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансово-экономических текстов ограничены и это происходит, прежде всего, за счет различий в языковых системах, исторических традициях возникновения и формирования понятий и терминов, а также структуры гражданского общества и социально-экономических приоритетах развития государства.

Финансово-экономические тексты по специфике перевода можно разделить с учетом классификационных признаков экономической деятельности, а именно: макроэкономика, экономика предприятия, логистика, менеджмент и маркетинг, банковское дело и кредит, товарные и финансовые рынки, налоги и налогообложение, бухгалтерская и финансовая отчетность, страхование.

Особую сложность представляет собой составление и перевод финансово-экономических документов, несущих нормативно-правовую нагрузку, обязательства субъектов экономического взаимодействия и функционирующих в условиях различной юрисдикции.

Сложность перевода экономических и финансовых текстов зависит не только от содержания текстов, но и от уровня требований к переводу со стороны потребителей информации: людей, чьи познания в экономике или финансах не больше, чем у переводчика или экспертов и аналитиков, знающих тонкости экономической и финансовой терминологии.

Считается, что экономический перевод требует от переводчика особых знаний и понимания различий и особенностей, существующих в практике составления финансово-экономических документов, применении законодательных норм и трактовке терминов в разных странах [3].

Перевод финансово-экономических текстов в большей степени, чем другие виды перевода, предполагает не только работу со словарями и справочниками, но и там, где в этом возникает необходимость, консультирование у специалистов по переводу наиболее сложных терминов и понятий.

Случается, что невнимательность и спешка в переводе, а также чрезмерная самоуверенность вызывают неправильный и некорректный перевод, который в научных или деловых текстах нередко ведет к серьезным недоразумениям.

Официально-деловой стиль, к которому относятся финансово-экономические документы, выделяется своей относительной устойчивостью стандартов, отсутствием эмоциональных слов и выражений, сжатостью, компактностью и сухостью изложения.

Список литературы

1. Казакова Т. А. Теория перевода. (Лингвистические аспекты) / Т. А. Казакова, - СПб: Скифия, 2000 - 69 с.
2. Райзберг Б. А. Современный экономический словарь / Б. А. Райзберг, Л. Ш. Лозовский, Е. Б. Стародубцева. - М.: ИНФРА - М, 2006. - 495 с.
3. Горбачева Е. Ю. Перевод экономических текстов / [Электронный ресурс]. — режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/pdf/14/9301.pdf>
4. Николаева А. А. Особенности экономического перевода / [Электронный ресурс]. — режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/pdf/14/9201.pdf>